

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специальность

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Уровень квалификации выпускника: *специалист*
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол № 1 заседания

кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 28.08.2019.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «Лингвострановедческие аспекты перевода» - современные виды **перевода**: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы; киноперевод, перевод аудиовизуальных текстов; разные формы адаптации.

Цель дисциплины – познакомиться с различными видами перевода, существующими в современной международной практике; освоить различные типологии текста и приемы перевода их с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ); освоить подходы к изучению современных видов перевода, типов текстов и приемы моделирования последних на ПЯ.

Задачи курса:

- Систематизировать знание видов перевода в современной международной практике;
- Изучить различные современные типологии текста и приемы моделирования их на ПЯ;
- Сформировать исследовательские навыки по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий.

1.2. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина нацелена на **формирование** у студентов следующих общекультурных и профессиональных **компетенций**:

Коды компетенции ¹	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Знать: ориентироваться в теориях не/переводимости Сепира/Уорфа; Владеть: методикой анализа концептов национальной идентичности; Уметь: ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу;
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: предметное научное поле современного переводоведения Владеть: представлением о современных направлениях переводоведения; Уметь: работать с современным переводоведческим инструментарием
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: предметное научное поле современного переводоведения Владеть: представлением о современных направлениях

¹ Коды компетенций в таблице соответствуют кодам, указанным для данной дисциплины в учебном плане набора 2019 г.; формулировки компетенций соответствуют ФГОС ВО.

		переводоведения; Уметь: работать с современным переводоведческим инструментарием
--	--	--

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен

знать:

объект, предмет, цели и задачи курса;

виды перевода в современной международной переводческой практике;

уметь

ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу; моделировать ТП с учетом типа текста

владеть

навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП.

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Курс «Лингвострановедческие аспекты перевода» входит в вариативную часть учебного плана по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5,6,7,8 и 9-м семестрах.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Введение в специальность», «Практический курс перевода - первый иностранный язык», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Лингвострановедение – первый иностранный язык»

Поскольку курс предполагает написание и защиту курсового проекта, он предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по современному переводоведению и практике перевода.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения курса составляет 14 з.е., или 504 час. Программой дисциплины предусмотрены семинарские занятия (140 час.), самостоятельная работа студента (364 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам и активное в них участие, чтение научных текстов, подготовку доклада, определение темы курсовой работы, подготовку списка источников и литературы по теме, подготовку аннотации курсовой работы, представление аннотации и списка источников и литературы, а также написание двух курсовых работ (68 час.) в 6 и 8 семестрах, подготовку к зачету (в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах).

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме (1) проверки качества подготовки студента к семинарским занятиям (чтение и конспектирование научной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), (2) написания курсового проекта, а также промежуточная аттестация в форме **зачета и оценки (за курсовую работу)**.

Тематический календарный план курса

№ раздела	Раздел курса	Семестр: неделя	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)			Формы контроля успеваемости
			лекции	семинары	СРС	

1	Раздел I.Тема 1. Авторский перевод	5:1		2	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
2	Раздел II.Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	5:2-3		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
3	Раздел III.Тема 3. Виды перевода: киноадаптация	5:4		2	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
4	Раздел IV.Тема 4. Перевод в разных культурах	5:5		2	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
5	Раздел V.Тема 5. Типы текста и перевод	5:6		2	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
6	Раздел VI.Тема 6. Подходы к изучению перевода	5:7-8		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
7	Раздел VII.Тема 7. Перевод и эквивалентность	5:9-10		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
8	Раздел VIII.Тема 8. Подходы к анализу перевода	5:11-12		4	6	
8	Раздел IX. Тема 9. Сравнительная модель изучения перевода	5:13-14		4	6	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные

						ответы на вопросы.
9	Раздел X. Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?	5:15-16		4	6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
10	Итоговый тест	5:17			6	представление аннотации и списка источников и литературы к курсовому проекту
15					16	зачет
	Итого			32	76	
16	Раздел XI. Тема 11. Вопросы художественного перевода	6:17-18		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
17	Раздел XII. Тема 12. Методы анализа перевода	6:19-20		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
18	Раздел XIII. Тема 13. Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	6:21-22		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
19	Раздел XIV. Тема 14. Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	6:23-24		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
20	Раздел XV. Тема 15. Гендерная проблематика в переводе	6:25-26		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
21	Раздел XVI. Тема 16.	6:27-28		4	8	

	Обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста					
22	Раздел XVII. Тема 17. Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	6:29-30		4	8	
23	Раздел XVIII. Тема 18. Приемы передачи комического в (кино)перевод	6:31-32		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
24	Итоговый тест	6:33			6	
25	Защита курсовых работ	6:34			6	оценка
26	Раздел XIX. Тема 19. перевод диалога в прозе	7:35-38				общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
27	Тема 19. Перевод диалога в кино	7:39-42		4	6	Просмотр фильма и обсуждение
28	Раздел XX. Тема 20. Киноперевод: анализ доместицирующей и форенизирующей стратегий	7:43-46		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
29	Раздел XXI. Тема 21. Научный текст гуманитарной тематики как особый тип текста	7:47-50		4	6	Предпереводческий анализ научного текста
30	Тема 21. Приемы перевода терминологии в научной гуманитарном тексте	7:51-54		4	6	Сравнение вариантов перевода
31	Тема 21. Приемы составления переводческого комментария к научному ТП	7:55-58		6	6	Представление готовых комментариев к ТП
32	Раздел XXII. Тема 22. Массовая коммуникация	8:59-62		4	6	общая дискуссии по теме лекции,

	и перевод					устные ответы на дополнительные вопросы,
33	Тема 22. Современная анимация, приемы перевода и подходы к изучению анимационных фильмов	8:63-66		4	6	Просмотр фильма и обсуждение
34	Тема 22. Современная анимация и перевод; определение критериев оценки перевода анимационных фильмов	8:67-70		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
35	Тема 23. Проблемы внедрения новых технологий и изучение воздействия их на массовую коммуникацию	8:71-74		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы
36	Тема 23. Просмотр и анализ 4-серийного фильма “Ways of Seeing” (1972)	8:75-78		4	6	Просмотр фильма и обсуждение
37	Тема 23. Научная рефлексия о формах массовой коммуникации и современных видах перевода	8:79-82		6	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы
38	Защита курсовых работ	8:83-86		4	6	оценка
39	Раздел XXIII. Тема 24. Работа над дипломным проектом	9:87-90		6	6	Чтение научно-методологическо й литературы
40	Тема 24. Методики изучения перевода	9:91-94		4	6	Составление списка источников и литературы к дипломному проекту
41	Тема 24. Современные подходы к написанию дипломной работы по переводоведению	9:95-98		4	6	Написание «Введения» и постановка научной гипотезы
42	Тема 24. Сбор материала, составление анкеты, поиск респондентов	9:99-102		4	6	Сбор материала к дипломному работе
43	Тема 24. Методы сбора и обработки статистических данных в научной работе по переводоведению	9:103-106		4	6	Чтение научно-практической литературы

44	Тема 24. Систематизация результатов (таблицы, графики, схемы и т.д.)	9:107-110		4	6	Чтение научно-практической литературы
	ИТОГО:	5-9		140	364	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел I. Тема 1: Авторский перевод

Три вида художественного перевода. Определение «авторский перевод», история данного явления. Уникальная специфика авторского перевода. Модель авторского перевода. Мастера авторского перевода в русской и иностранной литературах.

Раздел II. Тема 2: Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы

Традиционный: межъязыковой, нетрадиционные: авторский. По знаковым системам: внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический (интерсемиотический). Примеры: перевод со старославянского на современный русский; с древнеанглийского на современный английский; с немецкого на итальянский; экранизация (киноадаптация). По социальной направленности: коммунальный перевод; сурдоперевод. По профессиональным параметрам: письменный, устный; устный последовательный, конференц-перевод (синхронный); односторонний, двусторонний устный перевод; перевод с листа. По переводческой стратегии: глосса, буквальный, смысловой; эквивалентный, точный, вольный; адекватный приемлемый. Перевод – переложение (переписывание, re-writing): феминистский перевод. По виду обработки рекламного текста: сокращение, локализация, стандартизация

Раздел III. Тема 3: Виды перевода: киноадаптация

Межсемиотический перевод/трансмутация (Р. Якобсон/О. Ахманова/Г. Лессинг). Adaptation (Л. Хатчен): адаптация/экранизация/обработка текста средствами кино? Особенности межсемиотического перевода при межкультурной адаптации. Особенности языка кино. Составляющие кинообраза: время и ритм, монтаж, сценарий (имеется в виду сюжет и диалоги), изобразительное решение фильма, актеры, музыка и шумы. Особенности языка кино, значимые при адаптации литературного текста к языку кино: сюжет, диалоги; монтаж; операторская работа; звуки и шумы; костюмы. Аудиовизуальный подход к киноадаптации П. Забалбескоа)

Раздел IV. Тема 4: Перевод в разных культурах

Исторический аспект: перевод у разных народов в прошлом (Лефевр; Гуревич; Фермеер, ван Ооф). Современные подходы к изучению сходжений и различий в положении перевода в разных культурах. Подход И. Эвен-Зоара к изучению перевода в разных культурах с точки зрения литературной полисистемы. Понятия «переводная литература» (translated literature), «литературная полисистема» (a literary polysystem), «периферийность переводной литературы» (the peripheral position/status of translated literature), «репертуар (новаторский или традиционный) переводной литературы» (a repertoire /innovative or conservative/ of translated literature)

Раздел V. Тема 5: Типы текста и перевод

Типология текста по К. Райс (Reiß 1976/1983). Типология текста по П. Ньюмарку (1995). Четыре составляющих аудиовизуального текста (Патрик Забалбескоа:2008).

Раздел VI. Тема 6: Подходы к изучению перевода

Существующие модели изучения перевода. Сравнительная модель. Сравнение исходного текста (ИТ) с текстом перевода (ТП). Сравнение исходного языка (ИЯ) с переводящим языком (ПЯ). Основание (база) сравнения. Эквивалентность vs соответствие. Процессуальная модель. Изучение процесса перевода. Двойная интеракция. Интеракция при переводе

Раздел VII. Тема 7: Перевод и эквивалентность

Раздел VIII. Тема 8: Подходы к анализу перевода

Подход целевой; культурно-исторический. Герменевтический круг и метод параллельных мест. Методы комментирования своего перевода/чужого перевода/автокомментирование автоперевода.

Раздел IX. Тема 9: Сравнительная модель изучения перевода

Раздел X. Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?

Раздел XI. Тема 11: вопросы художественного перевода

Русская школа перевода и ее деятели. Взгляды на художественный перевод В. Набокова и их динамика. Понятие “the translator’s inner voice” (Р. Пивиар).

Раздел XII. Тема 12: методы анализа перевода

Прескриптивный vs дескриптивный подходы. Методы сопоставительного анализа прозаических ИТ и ТП. Подход типологически-структурный (от ИТ к ТП). Семиотическое представление о функции текста (К. Райсс). Определение функции и типа ИТ. Анализ прагма-стилевой структуры и языковых средств ИТ. Анализ ТП как потенциального аналога функции текста, типа текста, структуры текст средствами ПЯ.

Раздел XIII. Тема 13: Киноперевод: особенности аудиовизуального текста

Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (Р. Zabalbeascoa). Понятие «знак» в (кино)искусстве. Понятия «киноперевод», «субтитрование», «дублирование», «закадровый перевод». Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода). Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (Р. Якобсон).

Раздел XIV. Тема 14: Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)

Диалект, диалектизм, социальный подтекст диалекта, вопросы перевода диалектных форм. Сленг, определения, вопросы передачи на целевой язык. Варианты языка: территориальные варианты, социальные аспекты вариативности современных языков

Раздел XV. Тема 15: Гендерная проблематика в переводе

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера. Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности. Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении. «Феминистский перевод»: определение и отличия от традиционного перевода

Раздел XVI. Тема 16: обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста

Раздел XVII. Тема 17: Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)

Структура рекламного текста. Лингвокультурные особенности рекламы. Локализация и стандартизация в работе с рекламой. Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

Раздел XVIII. Тема 18: Приемы передачи комического в (кино)перевод

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое». Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д. Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д. Лексико-стилистические и прагматистические аспекты комического. Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности. Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Тема 1: Авторский перевод	Семинар 1.	ПК-17	Презентация в PowerPoint
Раздел II. Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	Семинар 2.	ПК-17	Презентация в PowerPoint
	Семинар 3.	ПК-17	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел III. Тема 3: Виды перевода: киноадаптация	Семинар 4.	ПК-17	Презентация в PowerPoint анализа кейсов
Раздел IV. Тема 4: Перевод в разных культурах	Семинар 5.	ПК-17	Презентация в PowerPoint
Раздел V. Тема 5: Типы текста и перевод	Семинар 6.	ПК-19	Презентация в PowerPoint
Раздел VI. Тема 6: Подходы к анализу перевода	Семинар 7.	ПК-19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 8.	ПК-19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VII. Тема 7: Перевод и эквивалентность	Семинар 9.	ПК-19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 10.	ПК-19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VIII. Тема 8: Подходы к анализу	Семинар 11.	ПК-19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 12.	ПК-19	Анализ кейсов; дискуссия по

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
перевода			материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IX. Тема 9: сравнительная модель изучения перевода	Семинар 13.	ПК-19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 14.	ПК-19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел X. Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?	Семинар 15.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 16.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XI. Тема 11: вопросы художественного перевода	Семинар 17.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 18.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XII. Тема 12: методы анализа перевода	Семинар 19.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 20.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIII. Тема 13: Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	Семинар 21.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 22.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIV. Тема 14: Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	Семинар 23.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 24.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XV. Тема 15. Гендерная проблематика в переводе	Семинар 25.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 26.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Раздел XVI. Тема 16: обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	Семинар 27.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 28.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XVII. Тема 17. Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	Семинар 29.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 30.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XVIII. Тема 18. Приемы передачи комического в (кино)переводе	Семинар 31.	ПК-17, 19	Презентация в PowerPoint
	Семинар 32.	ПК-17, 19	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	Защита курсовой работы		Презентации PowerPoint

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Курс «Лингвострановедческие аспекты перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Таким образом, процесс формирования компетенций происходит постепенно: в процессе освоения различных видов деятельности студенты отрабатывают различные аспекты реализации той или иной компетенции.

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды компетенций	Оценочные средства
Раздел I. Тема 1: Авторский перевод	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать	Умение выполнить конспект научного текста

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды компетенций	Оценочные средства
	и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Раздел II. Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста
Раздел III. Тема 3: Виды перевода: киноадаптация	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста
Раздел IV. Тема 4: Перевод в разных культурах	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Самостоятельный анализ материала
Раздел V. Тема 5: Типы текста и перевод	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов
Раздел VI. Тема 6: Подходы к анализу перевода	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов
Раздел VII. Тема 7: Перевод и	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды компетенций	Оценочные средства
эквивалентность	создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	кейсов
Раздел VIII. Тема 8: Подходы к анализу перевода	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов
Раздел IX. Тема 9: сравнительная модель изучения перевода	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, представить результаты самостоятельного исследования в виде сравнительных таблиц
Раздел X. Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XI. Тема 11: вопросы художественного перевода	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XII. Тема 12: методы анализа перевода	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XIII. Тема 13: Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы

Контролируемый раздел курса	Контролируемые коды компетенций	Оценочные средства
Раздел XIV. Тема 14: Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XV. Тема 15. Гендерная проблематика в переводе	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XVI. Тема 16: обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XVII. Тема 17. Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы
Раздел XVIII. Тема 18. Приемы передачи комического в (кино)переводе	ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Умение выполнить конспект научного текста, анализ кейсов, умение составить реферат научного текста, собрать библиографии. По теме, оформить список источников и литературы

5.2.Критерии выставления оценок

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14 з.е., или 504 часов. Программой дисциплины предусмотрены семинарские занятия (140 часа), самостоятельная работа студента (364 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам и активное в них участие, чтение научных текстов, подготовку доклада, определение темы курсовой работы, подготовку списка источников и литературы по теме, подготовку аннотации курсовой работы, представление аннотации и списка источников и литературы, а также

написание двух курсовых работ (в 6 и 8 семестрах), подготовку к зачету (в 5,6,7,8 и 9 семестрах).

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме (1) проверки качества подготовки студента к семинарским занятиям (чтение и конспектирование научной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), (2) написания курсового проекта, а также промежуточная аттестация в форме **зачета и оценки (за курсовую работу)**.

Оценка знаний студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Распределение баллов по видам учебной деятельности таково:

- 1) посещение семинарских занятий – до 14 баллов,
- 2) уровень активности студента при подготовке к занятиям (конспектирование научной литературы, готовность отвечать на вопросы по анализу кейсов и проч.) и во время проведения занятий (участие в обсуждениях и выполнении коллективных заданий) – всего до 26 баллов,
- 3) качество выполнения контрольного теста (текущая аттестация) – до 20 баллов,
- 4) успешность участия в публичной защите курсовых работ (до 40 баллов).

Если студент не набрал 50 баллов, он сдает собственноручно написанные конспекты по всему теоретическому курсу (не менее 2 страниц по каждому вопросу).

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения

Количество баллов	Критерии оценки
	оценено числом баллов, близким к максимальному.
83–94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
56–67(D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Тема 1: Авторский перевод	1

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
2-3	Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	1
4	Тема 3: Виды перевода: киноадаптация	1
5	Тема 4: Перевод в разных культурах	1
6	Тема 5: Типы текста и перевод	1
7-8	Тема 6: Подходы к анализу перевода	1
9-10	Тема 7: Перевод и эквивалентность	1
11-12	Тема 8: Подходы к анализу перевода	2
13-14	Тема 9: сравнительная модель изучения перевода	2
15-16	Тема 10: что такое курсовая работа и как ее написать?	1
17-18	Тема 11: вопросы художественного перевода	1
19-20	Тема 12: методы анализа перевода	2
21-22	Тема 13: Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	1
23-24	Тема 14: Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	1
25-26	Тема 15. Гендерная проблематика в переводе	1
27-28	Тема 16: обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	2
29-30	Тема 17. Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	1
31-32	Тема 18. Приемы передачи комического в (кино)переводе	1
Итого:		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	коллективной разработке рекомендаций		участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
15	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
16	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
17	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
18	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по теме курсовой работы (см. ниже) и за выступление с докладом (см. ниже).

Список тем курсовых работ

Жанрово-стилистический сравнительный анализ оригинала и русских переводов книги Эххарта Толле "Сила настоящего" (на материале опубликованных и новых переводов)
Особенности перевода сленгизмов в сериале "Бесстыжие"
"Передача идиом при переводе с английского языка на русский в кинематографе и адаптация при переводе названий фильмов"
Локализация телевизионной рекламы в Англии, Франции, России и особенности ее перевода

Особенности канадского английского языка на примере малой прозы Элис Мунро
Форенизация и доместикация в переводах произведения "99 франков" Фредерика Бегбедера
Анализ переводческих трансформаций на примере перевода аудиоподкаста BBC Night Vale»
Особенности переводов фильмов
Методы достижения комического эффекта и особенности его перевода на примере сериала "Как я встретил вашу маму" по версии «Кураж-Бамбей»
Перевод художественных фильмов с английского языка на русский
Особенности перевода рекламных текстов и слоганов на англиканском, испанском, немецком языках
Проблема перевода политических речей с английского на русский (на материале фултонской речи У.Черчилля)
Сравнительный анализ произведения Дафны дю Морье "Ребекка" и перевода Г.Островской "Ребекка";
Трудности перевода на английский язык поэмы В. Ерофеева "Москва - Петушки"
Анализ перевода на русский язык сериала «Друзья»
Различные контексты употребления и перевода местоимения 'they' в значении единственного числа
Некоторые особенности перевода комического в рассказах Роберта Шекли
Перевод междометий в комиксах
Анализ перевода юридических документов на материале контракта купли-продажи на английском и русском языках
Отображение диалектных особенностей речи в переводе (на примере сопоставительного анализа переводов романа Ф. Бернетт "Таинственный сад")
Доместицирующая и форенизирующая стратегии в кинопереводе (на материале сравнения двух переводов фильма К. Тарантино “Pulp Fiction”)

Баллы за участие в зачетной «Защите курсовых работ». Максимальное число баллов – 40, студенты, набравшие менее 18 баллов, получают оценку «не зачтено».

За подготовку презентации студент может получить до 15 баллов (за подготовку раздаточного материала – до 10 баллов), за подготовку хорошего 5-минутного выступления – до 10 баллов (если выступление читается – добавляется 3 балла, за гладкую речь без бумажки и речевых шероховатостей – до 10 баллов); за умение ответить на «вопросы из зала» добавляется до 5 баллов.

Минимальное количество баллов студент может получить, если, например, он подготовил качественный раздаточный материал, прочел свое выступление по бумажке, но сумел ответить на вопросы по содержанию доклада.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
- Комиссаров В. Н.. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2004. - 420,[1] с. : фронт.портр. - Библиогр. в конце частей. - Список науч. тр. в конце кн. (92 назв.). - ISBN 5-933860-30-1 : 174.35.
- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).
- Пим Энтони. Теоретические парадигмы в переводоведении/ Э. Пим. С.-Петербург: СПбГУ, 2018 г.
- Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения : от языковой асимметрии к политической : перевод с немецкого языка : учебное пособие для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" / Эрих Прунч ; [пер. С. Ю. Архипова и др. ; под науч. ред. Н. И. Рейнгольд]. - Москва : Р. Валент, 2015. - 511 с.
- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
- Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Изд. 2-е. - М. : URSS : Либроком, 2009. - 214 с.

Дополнительная литература

- Галь Нора. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Книга, 1987.
- Голуб Л.Н. Параллельные тексты в переводческой практике //Материалы конференции по переводу и межкультурной коммуникации. Воронеж, 2008. С. 87-91.
- Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2009. - 165 с. ; 22 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-397-00362-9 : 147.29.
- Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России : учеб. пособие. - М. : ЭТС, 2002. - 181 с. - (Язык. Перевод: в помощь переводчику). - Библиогр.: с.173. - ISBN 5-933860-32-8 : 104.50.
- Компаньон Антуан. Демон теории. Пер. с франц. С.Н. Зенкина. М., 2001. С. 70-76, 80-84. (электронный текст)
- Кржижановский С. Д. Поэтика заглавий. М.: Никитинские субботники, 1931. С. 17 – 27.
- Любимов Николай. Несгораемые слова. М.: Худ.лит., 1983.
- Набоков В. Искусство перевода. Пер. Е. Рубиновой и А. Курт / Владимир Набоков. Лекции по русской литературе. М.: Издательство Независимая Газета, 1999. С. 389-397.

- Серебряный С.Д. История переводов в Индии (Южной Азии) //История перевода: межкультурные подходы к изучению. Материалы международного симпозиума. Под ред. Н. Рейнгольд. М.: РГГУ, 2012. С.17-36.
- Таюпова О.И. Типология текста: Учебное пособие. Уфа: Башкирский университет, 2002. 96 с. Текст русский, немецкий.
- Чуковский К.И. Высокое искусство. Любое издание.
- Цывьян Л. М. Поэзия. Драматургия. Проза : Избранные переводы. Исследования по истории и теории художественного перевода / Леонид Цывьян ; изд. подгот. В. А. Андреев. - Санкт-Петербург : Петрополис, 2018. - 394 с. : фронт. портр. ; 21 см. - (Корифеи художественного перевода. Петербургская школа). - Библиогр.: с. 349-386.
- Шадрин В.И. Параллельный текст как объект переводоведения//Федоровские чтения. С. Петербург: СПбГУ, 2005. С. 450-453.
- Эко, Умберто. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. Перевод с итал. А. Коваля. С.-Петербург: symposium, 2006. – С. 192-233.
- Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24.
- Catford J.C. Translation Shifts / Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. OUP, 1965.
- Hutcheon L. A Theory of Adaptation / Linda Hutcheon. - New York : Routledge, 2006. – 232 p.
- Jakobson Roman. On Linguistic Aspects of Translation // *On Translation*. Ed. by Reuben Brower. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1959.
- Lambert José, Gorp Hendrik van. On Describing Translations // *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Edited by T. Hermans [Текст] / J. Lambert & H. Van Gorp. London: Croom Helm, 1985. P. 42 – 53.
- Meyer R. Chekhov's "House with the Mezzanine" and the History of Russian Literature in English Translation // История перевода: межкультурные подходы к изучению. Материалы международного симпозиума. Под ред. Н. Рейнгольд. М.: РГГУ, 2012. С. 293-312.
- Nabokov V. The Art of Translation // *Books and Arts*. August 8, 1941
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT, 1995.
- Nida Eugene. Principles of Correspondence/ Nida E. *Toward a Science of Translating*. Leiden, Holland: E.J.Brill, 1964.
- Pevear Richard. The Translator's Inner Voice //Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого. Ясная Поляна, 2007. С. 75-84.
- Snell-Hornby, Mary, Kadric, Mira. *Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. Texttyp und Uebersetzen. Wien, 1995. S. 82-83. (электронный файл на немецком и русском языках)
- Zabalbeascoa P. The nature of the audiovisual text and its parameters // *The Didactics of Audiovisual Translation* / Ed. Jorge Díaz Cintas. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – P. 21-38.

6.2. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

- <https://new.znaniy.com/catalog/document?id=353379>
- <https://guides.jstor.org/how-to-use-jstor/>
- <https://academic.oup.com/journals/>
- <https://www.scopus.com/standard/marketing.uri>
- <https://link.springer.com/search?facet-discipline=%22Literature%22>
- <https://www.tandfonline.com/topic/4267?target=topic&ConceptID=4267>
- <https://www.tandfonline.com/topic/4269?target=topic&ConceptID=4269>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная форма организации аудиторной работы – семинарские занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Важная роль отводится использованию ПО (см. ниже), информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД

	JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Критерии оценки: самостоятельная подготовка по теме семинара, обстоятельное знакомство как с научной литературой по теме, так и кейсами, которые становятся предметом дискуссии на семинаре, качество ответов на вопросы преподавателя и аудитории, соблюдение регламента презентации.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ

Задания для работы на семинарах №№7 – 8, 11-12, 19-20.

Прескриптивный vs дескриптивный подходы

I Методы сопоставительного анализа прозаических ИТ и ТП

1) Подход типологически-структурный (не обязательно от ИТ к ТП, но чаще всего именно так – от ИТ к ТП):

- а) Основа – семиотическое представление о функции текста (Катарина Райсс) – определение типа текста (содержание / экспрессивность, или выразительность / риторическая направленность на адресата)
- б) Определение функции и типа ИТ;
- в) Анализ прагма-стилевой структуры и языковых средств ИТ;
- г) Анализ ТП как потенциального аналога функции текста, типа текста, структуры текст средствами ПЯ.

Литература:

Reiss Katarina. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss*. HG. Mary Snell-Hornby et al. Wien: WUV-Universitätsverlag, 1995.
(электронный текст)

2) Подход целевой (чаще всего от ТП к ИТ):

- а) Основа – представление о принимающей культуре, или совокупности целевых текстов как литературной полисистеме (Итамар Ивен-Зохар);
- б) определение лакун/ы в ПЯ и литературной полисистеме, которую призван заполнить данный перевод;
- в) модель Ламбера-ван Горпа.

Литература:

Even-Zohar Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem (1978, revised 1990) (e-text)

Lambert José, Gorp Hendrik van. On Describing Translations // The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. Edited by T. Hermans [Текст] / J. Lambert & H. Van Gorp. London: Croom Helm, 1985. P. 8 (51). (e-text)

Toury Gideon. Translations as Facts of a 'Target' Culture. The Nature and Role of Norms in Translation. In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. - Amsterdam: JBPC, 1995.

3) Подход культурно-исторический (чаще ТП в контексте ПК=принимающей культуры):

- а) Основа – представление о динамике перевода в контексте культуры перевода (Н.Рейнгольд)
- б) анализ художественной оценки перевода современной ему литературной критикой;
- в) анализ норм перевода, характерных для времени его создания;
- г) анализ позиции адресата, т.е. потенциального читателя, на которого ориентировался переводчик;
- д) анализ задач самого переводчика.

Литература:

Рейнгольд Н. И. О старых и новых англоязычных переводах Л.Н. Толстого / Наталья Рейнгольд // Материалы I Международного семинара переводчиков произведений Л.Н. Толстого / [ред.-сост. Г.В. Алексеева]. - Ясная Поляна: Ясная Поляна, 2007. - С. 57-74.

Reinhold, Natalya. Russian Culture and the Work of D.H. Lawrence: An Eighty-year long Appropriation // The Reception of D.H. Lawrence in Europe / ed. by Christa Jansohn and Dieter Mehl. - London ; New York : Continuum, 2007. - Chap. 10. - P. 187-197. - Библиогр. рус. пер. Д. Г. Лоуренса и науч.-критич. работ о нем, изд. в России в 1925-2005 гг.: p. 323-328.

II Методы комментирования своего перевода/чужого перевода/автокомментирование автоперевода

- а) что комментируется? - типы комментария к переводу;
- б) как составляется комментарий к своему переводу? чужому?
- в) к кому обращён комментарий? – адресат комментария и т.д.

Литература

Гаспаров М.Л. Ю.М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 70-74.

Дадян М. Поэтическая адаптация, или Три сердца авторского перевода // Журнальный зал // Русский журнал [Электронный ресурс] / гл. ред. Г. Павловский. Электрон. дан. М., сор. 2001-2009. – Режим доступа:

<http://magazines.russ.ru/inostran/2010/12/dal1.html>

Зенкин С. Комментарий и его двойник // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 75-81.

- Казакова Т.А. Переводческий комментарий: структура и функции // Четвертые Федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып. 4 – СПб., 2003. – С.168-178.
- Комментарий: блеск и нищета жанра в современную эпоху (Стенограмма «круглого стола» в рамках XI Лотмановских чтений) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 102-121
- Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998.
- Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: сборник статей. М.-Л., 1963.
- Лотман Ю.М. Автокоммуникация: «Я» и «Другой» как адресаты / Ю.М. Лотман // Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера - история. М.: «Языки русской культуры», 1999.
- Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. – Ленинград: Просвещение, 1980.
- Майофис М. От редактора / вступление к разделу «Комментарий: социальная и историко-культурная рефлексия» // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С. 67-69
- Маркуччи Дж. Д.А. Пригов по-итальянски: с комментариями или без? // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СПбГУ, 2005 – С. 201-212
- Мильчина В. Комментарий умер? Да здравствует комментарий! (отчет об XI Лотмановских чтениях) // Новое литературное обозрение № 66, 2004 – С.121-133.
- Набоков, В. Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" // Владимир Набоков; Пер. с англ. [Е. М. Видре] Комментарий к роману А. С. Пушкина "Евгений Онегин" / СПб.: Искусство-СПБ : Набоковский фонд, [1998] – 928 с.
- Нестеров А. Автоперевод как автокомментарий // Журнальный зал // Русский журнал [Электронный ресурс] / гл. ред. Г. Павловский. Электрон. дан. М., сор. 2001-2009. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/inostran/2001/7/nester.html>
- Подобедова О.И. О природе книжной иллюстрации. – М.: Советский художник, 1973. – 336 с.
- Рейсер С.А. Основы текстологии – Л.: Просвещение, 1978 – 175 с.
- Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970.
- Рейтблат А.И. Комментарий в эпоху Интернета (Методологические аспекты) // Новое литературное обозрение № 66, 2004
- Ронен О. Подражательность, антипародия, интертекстуальность и комментарий // Новое литературное обозрение № 42, 2000
- Хьюитт К. Современный английский роман в контексте культуры. Комментарий как форма преподавания: перевод с английского Натана Эйдельмана // Вопросы литературы № 5, 2007
- Якименко О.А. Перевод и комментарий: пределы адаптации // Шестые федоровские чтения. – Университетское переводоведение. Вып.6. – С-П.: СПбГУ, 2005 – С. 508-515
- Пушкин, А. С.Eugene Onegin : A novel in verse : In 4 vol. / By Aleksandr Pushkin; Transl. from the Russ., with a commentary, by Vladimir Nabokov; Translator's introd. Eugene Onegin: London: Routledge & Kegan Paul, Cop. 1975. [Orig. 1964]

III Intentio operis/ Герменевтический круг и метод параллельных мест

- Компаньон Антуан. Филология и герменевтика. Метод параллельных мест / А. Компаньон. Демон теории. Пер. с франц. С.Н. Зенкина. М., 2001. С. 70-76, 80-84. (электронный текст)

Семинар по кинопереводу (особенности аудиовизуального текста) I. Понятия «кинотекст» (Г.Г. Слышкин), «аудиовизуальный текст» (P. Zabalbeascoa).

- Слышкин Г.Г.* Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
- Zabalbeascoa P.* The nature of the audiovisual text and its parameters // The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. Jorge Díaz Cintas. – Amsterdam: John Benjamins, 2008. – P. 21-38.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.

II. Понятие «знак» в (кино)искусстве.

- Лотман Ю.М.* Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю.М. Лотман Об искусстве. – СПб., 1998. – 286 с.
- Эко У.* К семиотическому анализу телевизионного сообщения/ Сокращ. пер. с англ. Дерябин А.А. – Электронные данные. – (1972/1998). – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/eco.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
- Козлов Е.В.* Комикс как явление лингвокультуры: знак– текст - миф / Е.В. Козлов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 220 с.

III. Понятия «киноперевод», «субтитрование», «дублирование», «закадровый перевод».

- Бузаджи Д. М.* Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. / Д. М. Бузаджи // Мосты / М.: Р.Валент. – 2005. – №4(8).
- Усачёва Я. В.* Субтитры сквозь призму перевода // Перевод в пространстве и времени. Translation: *in loca and ad tempus*. Материалы международной конференции. Под ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М.: РГГУ, 2016. С. 287-307.

IV. Понятие «адаптация» / “adaptation” (как приём перевода, как вид киноперевода). Киноадаптация (экранизация) как разновидность межсемиотического перевода (Р. Якобсон).

- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 4-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 320 с.
- Покидышева С.Н.* (в соавторстве с Яковлевой Е.В.) Киноадаптация произведения художественной литературы: филология и культурология // Актуальные проблемы использования аудиовизуальных средств обучения иностранным языкам. М.: МАКС-Пресс, 2000. – С. 61–71.
- Шершнев С.* Художественный текст и его экранная интерпретация: эволюция жанра// От театра к немому кино. – Электронные данные. – 1997. – Режим доступа: <http://sherstnev.narod.ru/simplefonar.html>, свободный. – Загл. с экрана.
- Hutcheon L.* A Theory of Adaptation / Linda Hutcheon. - New York : Routledge, 2006. – 232 p. (электронный вариант)

Задания к семинарам № №25-26.

Семинар по гендерной проблематике в переводе

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера.

Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности.

Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении.
Что такое «феминистский перевод»? Его отличия от традиционного перевода?

Литература

Прунч, Эрих. Феминистский дискурс / Эрих Прунч. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого С.Архипова, О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, В. Шубина. Под научной редакцией Н. Рейнгольд. М.: Р. Валент, 2015. С. 343-351.

<https://e-book.fwf.ac.at/o:827>

Flotow Luise von. "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories" // *Feminist Translation*. 1991. P. 69 – 84. (e-text)

Флотов Луиза фон. Феминистский перевод: общая ситуация, практика и теория, или как перевести "*Ce soir j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe*" (перевод М. Дубовицкой) (электронный файл)

Дополнительная литература

Ачкасов А.В. Перевод и гендер: к постановке проблемы. Шестые Федровские чтения: университетское переводоведение. СПб, 2005. С. 39-46.

Брайсон В. Политическая теория феминизма. Пер. с англ. О. Липовской и Т. Липовской. М.: Идея-Пресс, 2001. – 304с.

Гендер: язык, культура, коммуникация. Материалы третьей международной конференции. М., 2003.

Дубовская И. Модели взаимодействия культуры и рекламы в аспекте гендерных репрезентаций. М., 2003.

Кириллина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации. М., 2000.

Кириллина А.В. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах. // Гендер и язык. М., 2005. С. 7-30.

Потапов В.В. Попытки пересмотра гендерного признака в английского языка. (статья с linguistic_online.com)

Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: 1998.

Uwe K. Nissen (University of Southern Denmark). Aspects of translating gender. (Article from linguistic_online.com)

Chamberlain, L. (1998). *Gender Metaphors in Translation*. In Mona Baker (Ed.) *Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 93-96). London: Routledge.

Corbett, G. (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eckert, Penelope; McConnell-Ginet, Sally (2004) *Language and Gender*. Cambridge, NY, Melbourne (Vic.): Cambridge University Press.

Flotow, Luise von. *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* (1990)

Livia, A. (2003). "*One Man in Two is a Woman*": Linguistic Approaches to Gender in Literary Texts. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Ed.) *The Handbook of Language and Gender*. (pp. 142-158). Oxford: Blackwell Publishing.

Romaine, S. (1999). *Communicating Gender*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Talbot, M. (2003). *Gender Stereotypes: Reproduction and challenge*. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Ed.) *The Handbook of Language and Gender*. (pp. 468-86). Oxford: Blackwell Publishing.

Задания к семинару №2-3, 29-30

Семинары по переводу рекламы (локализация, слоган, видеоряд)

Структура рекламного текста.

Лингвокультурные особенности рекламы. Удачная/неудачная реклама: case study – новая реклама PEPSI: Ваши анализ и комментарий.

Локализация и стандартизация в работе с рекламой.

Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

Литература, материалы:

Трошина Н.Н. Текстовые модели в рекламном дискурсе // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 27-40.

Томская М.В. Реклама к гендерному измерению // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 49-67.

Раренко М.Б. Об особенностях перевода рекламы // Рекламная коммуникация: лингвокультурный аспект. Сборник обзоров. Отв. ред. Трошина Н.Н. М., 2011. – С. 83-103.

Колесник Ф. Слоган - не воробей <http://www.psychology.ru/library/135>

Guidere, M. The Translation of Advertisements: from Adaptation to Localization – Режим доступа: <http://www.translatedirectory.com/article60.htm>

Lindstrom, M. For brands to be global, they must also act local // Media: Asia's Media & Marketing Newspaper; 7/15/2005.

Snell-Hornby, Mary, Kadric, Mira. *Wiener Vorlesungen von Katharina Reiss*. Wien, 1995. S. 82-83. (см. в материалах осеннего семестра)

The Difference Between Translation and Localization for Multilingual Website Projects [Definitions] /Posted July 28, 2015 by Brian Nichols, Lionbridge Marketing

Кейсы:

<http://www.reuters.com/article/us-pepsico-ad-idUSKBN17720Y>

<https://www.wired.com/2017/04/pepsi-ad-internet-response/>

Задание к семинару № 31-32

Семинары по передаче комического в (кино)переводе

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое».

Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д.

Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д.

Лексико-стилистические и прагма-стилистические аспекты комического. Комизм, юмор, ирония как следствие создания (и восприятия читателем/слушателем/зрителем) словесной игры, каламбура, пародии, парадокса, и т.д. (см. case study)

Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности.

Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

Литература

Виссон Л. Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур: Авториз. пер. с англ. - М.: Р.Валент, 2003. - 192 С.

Вохрышева Е. В. Стилистика и прагматика комического художественного текста / Е. В. Вохрышева, О. Н. Телятникова. Самара: Самарская гос. акад. культуры и искусств, 2012. - 135 с.

Карнавал в языке и коммуникации / Л. Л. Федорова, Р. Ратмайр, Б. Ю. Норман и др.] ; [отв. ред. Л. Л. Федорова]. М.: Российский гос. гуманитарный ун-т, 2016. – 435 с.

Картер, Джуди. Библия комедии. Stand Up: от стендапа до ситкома - лучший учебник для сценариста-комика / Джуди Картер; [пер. с англ.: Джуди Картер]. М.: АСТ, 2016. – 412 с.

Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2007. - 726 с.
<http://www.twirpx.com/file/2131393/>

Любимова Т.Б. Комическое, его виды и жанры / Т. Б. Любимова. М.: Знание, 1990. – 62 с.

Щурина Ю. В. Речевые жанры комического в современной массовой коммуникации / Ю. В. Щурина. Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2015. - 222 с.

Ярмина Т. Н. Юмор в межкультурном диалоге / Т. Н. Ярмина. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. - 165 с.

Partington, Alan. The Linguistics of Laughter: a Corpus-assisted Study of Laughter-talk / Alan Partington. London; New York: Routledge, 2006. – 262 p.

Кейсы:

<http://www.bbc.com/capital/story/20170127-do-brits-and-americans-really-understand-each-other>

9.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ

9.2.1. Методические рекомендации связаны, главным образом, с тем, что обсуждение вопросов лексикологии, стилистики и анализа текста проходит на основе чтения, письменного конспектирования, реферирования и устного обсуждения в формате научно-практической дискуссии.

Рекомендуется выполнение компактных конспектов.

Для реферирования рекомендуется подбирать научные тексты по теме будущей курсовой работы.

9.2.2. Примеры письменных работ

1. Написать аннотацию планируемой курсовой работы, в соответствии с требованиями к выполнению курсовых проектов

Пример аннотации будущей курсовой работы студента по теме «Сравнительный анализ оригинального кинотекста художественного фильма «Криминальное чтиво» и его аудиовизуального перевода версии кинокомпании Вест Видео». В своей работе я исследую популярнейшую работу режиссера Квентина Тарантино, черную комедию «Криминальное чтиво», вышедшую на экраны в 1994 году, и ее русский перевод по версии кинокомпании Вест Видео, предназначенный для озвучивания. «Криминальное чтиво» заняло 7 место в рейтинге самых лучших художественных фильмов за всю историю кино по версии IMDb (InternetMovieDatabase, крупнейшая база данных о кинематографе). Очень важно, что Квентин Тарантино является и режиссером этого фильма, и сценаристом, и актером, сыгравшим в нем же второстепенную, но немаловажную роль.

Для своего исследования я выбрала «Криминальное чтиво» и, следовательно, его русский перевод по одной основной причине. Посмотрев впервые данную работу, я задалась вопросом: «А возможно ли передать всю заложенную автором информацию на другой язык?». Мне показалось это невозможным, поэтому главный мотив моего выбора - степень трудности перевода. Более того, из всех видов перевода мне больше всего нравится переводить художественные фильмы, особенно работы такого выдающегося режиссера, как Квентин Тарантино, поэтому я считаю, что это неплохая возможность попробовать себя в этой области. Возможно, получится даже предложить свой перевод, но пока что для закадрового перевода «Криминального чтива», но потом и для дублированного, так как во время своего исследования я начала задумываться уже о липсинге (подгон текста перевода под движение губ актеров).

Также я выбрала озвучивание и перевод кинокомпании Вест Видео, потому что, посмотрев фильм в этой версии, мне понравилась и работа переводчика (переводчиков), и работа озвучивающих актеров. Я провела небольшой опрос среди своих близких и знакомых и изучила в социальных сетях мнения других зрителей по поводу наилучшего озвучивания и перевода «Криминального чтива» (статистические данные не привожу). Большая часть опрошенных пришла к выводу (вместе со мной), что фильм получился очень гармоничным именно в версии Вест Видео за счет адекватного текста аудиовизуального перевода. При выборе многие также делали акцент на хорошем (для конца 1990-ых и начала 2000-ых гг.) многоголосом озвучивании.

Для анализа перевода Вест Видео и для собственного перевода я отобрала два эпизода из фильма (с 00:11:00 до 00:21:00 и 1:57:00 до 2:10:00), так как считаю употребляемую в них лексику интересной для своего исследования и раскрывающей тему моей работы. Более того, в некотором смысле эпизоды являются репрезентативными, так как в них состыковываются и драма, и комедия, заложенные Тарантино. Хотя и весьма отдаленно, но они передают сюжет нескольких историй, раздробленных и показанных вразнобой. В выбранных мною эпизодах главными героями являются Джулс и Винсент, я им наиболее симпатизирую за счет их харизмы и комичного «тандема».

Актуальность темы исследования. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в связи с технологическим прогрессом почти каждый день в свободном доступе появляются новые фильмы со всего мира, поэтому все больше и больше людей интересуются сферой киноиндустрии. По этой причине важно постоянно повышать уровень и качество переводов художественных фильмов, в частности, для русскоговорящей публики. Сколько бы переводов одних и тех же фильмов уже не существовало, практическая польза данного исследования всегда будет особо ценна благодаря созданию современного перевода, соответствующего всем новым потребностям у постоянно меняющейся зрительской аудитории.

Мою работу делает современной тот факт, что озвучивание и перевод именно кинокомпании Вест Видео немного устарел, следовательно, требует замены в некоторых местах, или даже аспектах (например, в переводе табуированной лексики). Данный перевод был также выбран мной с учетом мнений и реакций других зрителей (среди моего окружения и также в социальных сетях), так как в данном исследовании речь идет о массовом искусстве, о массовом восприятии культового фильма.

Материал исследования. Материалом исследования данной курсовой работы послужил кинофильм режиссера Квентина Тарантино «Криминальное чтиво» в жанре черной комедии, его предназначенный для озвучивания перевод на русский язык по версии профессиональной студии закадрового многоголосого перевода и озвучивания кинокомпании Вест Видео и собственный новый перевод.

Предмет исследования. Предметом исследования является перевод аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Объект исследования. Объектом исследования являются принятые переводческие решения при закадровом переводе кинофильмов.

Цель курсовой работы. Целью данной курсовой работы я ставлю *выявление* основных трудностей аудиовизуального перевода фильма «Криминальное чтиво» на материале сравнения имеющейся опубликованной версии Вест Видео и моего собственного перевода; *определение* качества перевода Вест Видео.

Для достижения целей, в данной работе представлены следующие **исследовательские задачи:**

- Изучить литературу по данной тематике, рассмотреть основные определения, касающиеся темы.
- Выполнить сопоставительный анализ оригинала и русского перевода версии Вест Видео выбранных фрагментов фильма «Криминальное чтиво».
- Определить критерии оценки качества закадрового перевода кинотекста.

- Предложить свой вариант закадрового перевода.
- Систематизировать полученные результаты.

Методы исследования. В моей курсовой работе применяется метод сравнительного анализа оригинального кинотекста фильма «Криминальное чтиво» и закадрового многоголосого перевода на русский язык версии Вест Видео.

Структура курсовой работы. Курсовая работа включает в себя введение, 2 главы, несколько подразделов в них, заключение, список литературы, список источников.

Теоретико- методологическая основа исследования. В своем исследовании я опираюсь на труды Р. Матасова, Г. Слышкина, PilarOrero, DirkDelabastita, E. A. Nida, J. Catford, L. Venuti и др.

В конце исследования **выводом** данной работы должны стать: оценка работы переводчиков кинокомпании Вест Видео, определение переводческой стратегии, которой они придерживаются, выявление наиболее оптимальных решений переводческих задач.

Для моего исследования необходимо ввести принцип, по которому я буду оценивать качество аудиовизуального перевода. Я выделила **основные критерии оценки**, которые также повлияют на создание тематической выборки моментов, представляющих наибольшую трудность и интерес для переводчика. Итак, перевод должен обладать такими нюансами:

- 1) связь аудиовизуального перевода с изображением на экране (должна присутствовать логическая и семантическая связь);
- 2) адекватная передача исходного текста, т.е. попадание в смысл;
- 3) соответствие длины реплики перевода и воспроизведения оригинала на экране (должна присутствовать синхронность звучания);
- 4) равноценность прагматического эффекта, т.е. передачи эмоциональных особенностей и адекватной реакции в тексте перевода у зрителей (например, комизм/трагизм).

2. Выполнить конспект источника на иностранном языке

Пример конспекта источника на иностранном языке, выполненного участником семинара по теме «Вопросы художественного перевода»

The art of translation.

There are three types of mistakes in the world. The first one is obvious errors which are made due to ignorance or misguided knowledge. The second type of "evil" is a case when a translator understands little meaning and therefore skips words and passages. The last and the worst grade of evil comprises planned masterpieces.

The first category can be divided into two classes: 1) insufficient acquaintance with the foreign language (it may transform a commonplace expression into some remarkable statement that the real author never intended to make); 2) errors caused by an attack of linguistic Daltonism suddenly blinding the translator (he manages to distort in an unexpected and sometimes quite brilliant way the most honest word or the tamest metaphor)

The second category is worse, because when a translator who understands the sense of tricky passages but fears that it might stump a dunce or debase a dauphin.

Actually, worst of all is the third category. A translator makes everything in a text look better than it really does. Vladimir Nabokov gives a number of colorful examples which show how terrible a translator and a "text embellishment" can be.

In a result, Nabokov sorts out types of translators: 1) the scholar who is eager to make the world appreciate the works of an obscure genius as much as he does himself; 2) the well meaning hack; 3) the professional writer relaxing in the company of a foreign confrere.

Moreover, the author marks out some necessary qualities for a good translator. Firstly, he must have as much talent as the author he chooses. Secondly, he must know thoroughly the two

nations and the two languages involved and be perfectly acquainted with all details relating to his author's manner and methods. Finally, while having genius and knowledge he must possess the gift of mimicry and be able to act as the real author with his tricks of demeanor and speech, his ways and his mind, with the utmost degree of verisimilitude.

In addition, Vladimir Nabokov explains all the difficulties that he came across while translating the first line of the poem of Pushkin. To my mind, he humorously hints that despite the fact he knows all the rules how to go around translator's "devilish" errors, he decides not to present his translation.

3. Выполнить реферат научного текста по теме семинара

Пример реферата участника семинара по теме «Передача комического в (кино)переводе»

Данный реферат посвящен статье «Нонсенс как форма комизма», опубликованной в сборнике «Логический анализ языка: языковые механизмы комизма» под редакцией Н. Д. Арутюнова. Автор статьи – Дж. Колоннезе. В сборнике, состоящем из шестидесяти статей, анализируется комизм в разных типах культуры, в разные исторические периоды, разбирается устройство и принцип функционирования комизма, а также виды комического. В настоящем реферате рассматриваются статья «Нонсенс как форма комизма», размещенная в разделе «Виды комизма».

В начале статьи автор выделяет две формы комизма: первая связана с возникающими ситуациями, поведением и действиями человека, которые воспринимаются как противоречивые по отношению к общепринятому, а вторая создается языком, который выражается при помощи лингвистически нетипичных конструкций в отношении логики или семантики. В дальнейшем Колоннезе говорит о последней форме, в категорию которой входят устойчивые выражения, остроты, анекдоты, полная бессмыслица, а конкретно о таком явлении комизма, как «нонсенс, вызывающий смех».

Автор обращается к работе Фрейда², в которой тот разделяет технику создания смехового эффекта на игру слов и игру мысли. «Первая создает искажение смысла, которое происходит чисто на лингвистическом уровне. Например, это могут быть странные слова, созданные нелепым смешением двух слов, так называемые portmanteau words [Carroll 1965]³. И еще могут быть двусмысленность, легкие небольшие перестановки букв в словах и тому подобное. Ко второй группе относится изменение смысла целой фразы, как, например, когда нормальная мысль становится бессмыслицей, абсурдом». Колоннезе подчеркивает, что и в первом и во втором случаях наблюдается наличие, помимо первоначального смысла, различных дополнительных коннотаций. Он объясняет комическую сторону нонсенса несовпадением того, что ожидается в стандартной ситуации, и того, что происходит на самом деле под воздействием комического эффекта.

Колоннезе отмечает, что нонсенс как литературное явление развивался в Викторианской Англии. Когда автор имеет дело с абсурдом, у него, согласно Колоннезе, есть два варианта: создавать невероятные образы, которые вызывают у читателей различные, порой несочетаемые образы, или играть со звучанием слов, создавать новые, нелепо комбинируя несколько слов.

² Freud 2004 — Freud S. Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio. Roma: Grandi Tascabili Econdmici Newton, 2004.

³ Carroll 1965 — Carroll L. Through the Looking-Glass II Gardner M. The Annotated Alice. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass by Lewis Carroll. London: Penguin Books, 1965. Chap. VI: «Well, "slithy" means "lithe and slimy." "Lithe" is the same as "active." You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word. <...> Well then, 'mimsy' is 'flimsy and miserable' (there's another portmanteau for you)».

Богатой энциклопедией литературного нонсенса Колоннезе считает произведения Льюиса Кэрролла. И «Алиса в Стране Чудес», и «Алиса в Зазеркалье» полны восхитительного и всегда неожиданного абсурда. Ведь сперва может показаться, что в высказываниях героев прослеживается четкая логическая цепочка, однако выводы, к которым они в итоге приходят, застают врасплох и вызывают смех своей нелепостью. Колоннезе приводит пример из «Алисы в Стране Чудес» (разговор Алисы и Герцогини из 9 главы), иллюстрирующий «игру со смыслом, которая отражается в бессмысленной последовательности слов», а следом за этим обращается к абсолютно лишенному смысла стиху о Бармаглоте, изобилующем теми самыми «portmanteau words», соединениями двух разных слов.

Колоннезе упоминает о комизме как об «инструменте борьбы с традиционными ценностями, с доминирующим восприятием искусства и культуры», разрушающей, мощной силой которого пользовались авангардисты двадцатого века. В связи с этим она говорит об итальянском поэте Альдо Палаццески, использовавшем в своих работах «звуки и прозаические фразы, которые могут иметь значение звукоподражания, но на самом деле не несут в себе никакого смысла».

Автор приводит отличительные признаки итальянского футуризма, такие как игнорирование традиционного синтаксиса, создание новой грамматики, отсутствие артиклей или их слияние с предлогами. Посредством отказа от традиционной логики футуристы рассчитывали воздействовать на сознание буржуазии.

Далее Колоннезе переходит к другому авангардистскому движению – к дадаизму, которые обращаются к смеху и к игре для борьбы с традиционными и привычными выражениями, но не считают смех и игру инструментами воздействия, лишь элементы отхода от какого бы то ни было определения».

Возвращаясь непосредственно к нонсенсу, Колоннезе утверждает, что, несмотря на перевод термина «нонсенс» (отсутствие смысла), в литературном нонсенсе присутствует смысл, просто скрытый и завуалированный. Нереальные, абсурдные вещи всегда так или иначе связаны с действительностью. «Все эти явления в жизни отображают настоящую реальность, только в другом свете, под другим ракурсом, что позволяет взглянуть по-новому на привычное, увидеть то, что не замечали до этого, – пишет Колоннезе. – Кажущаяся бессмысленность создает эффект контраста с обычной реальностью, что позволяет разглядеть и понять лучше некоторые вещи».

Также автор добавляет, что нонсенс необязательно должен быть смешным. В качестве смешного она приводит в пример стихотворение Хармса «Человек устроен из трех частей», написанное «по принципу зеркала», а затем произведение Хлебникова «О, рассмейтесь, смехачи!», где тот с помощью игры слов моделирует нечто новое. Стихотворение Терентьева «Воет воздух из войлочной туфли», в свою очередь, иллюстрирует возможную философскую сторону нонсенса.

В заключении Колоннезе возвращается к нонсенсу как к одному из видов комизма. Она напоминает, что не все абсурдное может вызвать у читателей смех. Как например произведения футуристов, которые писались отнюдь не для достижения комического эффекта. «Комизм является комизмом», – подчеркивает автор, – когда не имеет никакой задачи». А нонсенс футуристов, как упоминалось выше, как раз был целенаправленный и весьма «агрессивный». Более того, абсурд смешотворен тогда, когда читатели воспринимают его как игру. «Если относиться к нонсенсу слишком серьезно, как в случае с авангардистами, мы потеряем комизм, останется только абсурд и произведение в жанре нонсенса станет абсолютно скучным» – заканчивает свою статью Колоннезе.

Сущность вышеизложенного сводится к следующему: рассматривать нонсенс как форму комизма возможно только в том случае, если речь идет об «игре ради игры», и нонсенс не преследует какой-то конкретной цели, помимо желания повеселить читателей.

9.3. ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

«Переводческие грехи», по В. Набокову – каковы они? Согласны Вы с автором или нет? Ваши аргументы «за» и «против».

Как Вы понимаете пример с первой строчкой из стихотворения А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье»?

Как Вы оцениваете перевод статьи В.Набокова на русский язык? Почему? Аргументируйте.

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Набокова (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

Что имеет в виду Ричард Пивиар под словами “the translator’s inner voice”?

Что такое «хороший перевод», по Пивиару?

Как Пивиар описывает стиль Льва Толстого? Что ему кажется самым ярким и самым трудным в языке русского писателя?

Какое определение перевода Пивиар полагает верным?

Прокомментируйте по возможности все ссылки, какие есть в статье Пивиара (персоналии, произведения, реалии и т.д.).

Трудности перевода, связанные с различным соотношением в разных языках категории грамматического рода и гендера.

Определение понятия «гендер» вообще и в филологии/лингвистике/переводоведении, в частности.

Определение понятия «феминистский дискурс» в переводе и в переводоведении.

Что такое «феминистский перевод»? Его отличия от традиционного перевода?

Структура рекламного текста.

Лингвокультурные особенности рекламы. Удачная/неудачная реклама: case study – новая реклама PEPSI: Ваши анализ и комментарий.

Локализация и стандартизация в работе с рекламой.

Реклама как тип текста, способы и особенности его перевода. К. Райсс о месте рекламы в типологии текста

Определения комического. Категория «комическое» vs «трагическое».

Характеристика видов комического, речевых жанров комического и т.д.

Классификации комического в литературном тексте, кинотексте, пьесе и т.д.

Лексико-стилистические и прагма-стилистические аспекты комического. Комизм, юмор, ирония как следствие создания (и восприятия читателем/слушателем/зрителем) словесной игры, каламбура, пародии, парадокса, и т.д. (см. case study)

Трудности передачи комического, связанные с различиями в языковой картине мира, культурной идентичности.

Приемы передачи комического в художественном переводе, кинопереводе и т.д.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Лингвострановедческие аспекты перевода» входит в вариативную часть учебного плана по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5,6,7,8 и 9-м семестрах.

Предмет курса «Лингвострановедческие аспекты перевода» - современные виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы; киноперевод, перевод аудиовизуальных текстов; разные формы адаптации.

Цель курса – познакомиться с различными видами перевода, существующими в современной международной практике; освоить различные типологии текста и приемы перевода их с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ); освоить подходы к изучению современных видов перевода, типов текстов и приемы моделирования последних на ПЯ.

Задачи курса:

- Систематизировать знание видов перевода в современной международной практике;
- Изучить различные современные типологии текста и приемы моделирования их на ПЯ;
- Сформировать исследовательские навыки по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий.

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен

знать:

объект, предмет, цели и задачи курса;

виды перевода в современной международной переводческой практике (ОПК-4);

уметь

ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу; моделировать ТП с учетом типа текста (ПК-15; ПК-16)

владеть

навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП (ПК-15).

Общая трудоемкость освоения курса составляет 14 з.е., или 504 час. Программой дисциплины предусмотрены семинарские занятия (140 час.), самостоятельная работа студента (364 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам и активное в них участие, чтение научных текстов, подготовку доклада, определение темы курсовой работы, подготовку списка источников и литературы по теме, подготовку аннотации курсовой работы, представление аннотации и списка источников и литературы, а также написание двух курсовых работ (68 час.) в 6 и 8 семестрах, подготовку к зачету (в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоемкость освоения курса составляет 14 з.е., или 532 час. Программой дисциплины предусмотрены семинарские занятия (140 час.), самостоятельная работа студента (392 часа), которая предусматривает подготовку к семинарам и активное в них участие, чтение научных текстов, подготовку доклада, определение темы курсовой работы, подготовку списка источников и литературы по теме, подготовку аннотации курсовой работы, представление аннотации и списка источников и литературы, а также написание двух курсовых работ (68 час.) в 6 и 8 семестрах, подготовку к зачету (в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах).

Программой предусмотрены следующие **виды контроля**: текущий контроль успеваемости в форме (1) проверки качества подготовки студента к семинарским занятиям (чтение и конспектирование научной литературы, выполнение домашних заданий, активное участие в обсуждении темы), (2) написания курсового проекта, а также промежуточная аттестация в форме зачета и оценки (за курсовую работу).

Тематический календарный план курса

№ раздела	Раздел курса	Семестр: неделя	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)			Формы контроля успеваемости
			лекции	семинары	СРС	
1	Раздел I.Тема 1. Авторский перевод	5:1		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
2	Раздел II.Тема 2. Виды перевода: коммунальный перевод, сурдоперевод, перевод рекламы	5:2-3		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
3	Раздел III.Тема 3. Виды перевода: киноадаптация	5:4		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
4	Раздел IV.Тема 4. Перевод в разных культурах	5:5		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ

						примеров
5	Раздел V.Тема 5. Типы текста и перевод	5:6		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
6	Раздел VI.Тема 6. Подходы к изучению перевода	5:7-8		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
7	Раздел VII.Тема 7. Перевод и эквивалентность	5:9-10		2	4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
8	Раздел VIII.Тема 8. Подходы к анализу перевода	5:11-12		4	4	
8	Раздел IX. Тема 9. Сравнительная модель изучения перевода	5:13-14		4	4	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
9	Раздел X. Тема10: что такое курсовая работа и как ее написать?	5:15-16		4	4	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
10	Итоговый тест	5:17		4	4	представление аннотации и списка источников и литературы к курсовому проекту
15					8	зачет
	Итого			28	48	
16	Раздел XI. Тема 11. Вопросы художественного перевода	6:17-18		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров

17	Раздел XII. Тема 12. Методы анализа перевода	6:19-20		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
18	Раздел XIII. Тема 13. Киноперевод: особенности аудиовизуального текста	6:21-22		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
19	Раздел XIV. Тема 14. Лексикологические вопросы перевода (диалекты, сленг, варианты языка)	6:23-24		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
20	Раздел XV. Тема 15. Гендерная проблематика в переводе	6:25-26		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
21	Раздел XVI. Тема 16. Обсуждение самостоятельно выполненных переводов художественного текста	6:27-28		4	8	
22	Раздел XVII. Тема 17. Перевод рекламы (локализация, слоган, видеоряд)	6:29-30		4	8	
23	Раздел XVIII. Тема 18. Приемы передачи комического в (кино)переводе	6:31-32		4	8	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
24	Итоговый тест	6:33			6	
25	Защита курсовых работ	6:34			14	оценка

26	Раздел XIX. Тема 19. перевод диалога в прозе	7:35-38				общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
27	Тема 19. Перевод диалога в кино	7:39-42		4	6	Просмотр фильма и обсуждение
28	Раздел XX. Тема 20. Киноперевод: анализ доместицирующей и форенизирующей стратегий	7:43-46		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
29	Раздел XXI. Тема 21. Научный текст гуманитарной тематики как особый тип текста	7:47-50		4	6	Предпереводческ ий анализ научного текста
30	Тема 21. Приемы перевода терминологии в научной гуманитарном тексте	7:51-54		4	6	Сравнение вариантов перевода
31	Тема 21. Приемы составления переводческого комментария к научному ТП	7:55-58		6	10	Представление готовых комментариев к ТП
32	Раздел XXII. Тема 22. Массовая коммуникация и перевод	8:59-62		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
33	Тема 22. Современная анимация, приемы перевода и подходы к изучению анимационных фильмов	8:63-66		4	6	Просмотр фильма и обсуждение
34	Тема 22. Современная анимация и перевод; определение критериев оценки перевода анимационных фильмов	8:67-70		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы,
35	Тема 23. Проблемы внедрения новых технологий и изучение воздействия их на массовую коммуникацию	8:71-74		4	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы
36	Тема 23. Просмотр и анализ 4-серийного фильма “Ways of Seeing” (1972)	8:75-78		4	6	Просмотр фильма и обсуждение

37	Тема 23. Научная рефлексия о формах массовой коммуникации и современных видах перевода	8:79-82		6	6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы
38	Защита курсовых работ	8:83-86		4	14	оценка
39	Раздел XXIII. Тема 24. Работа над дипломным проектом	9:87-90		6	6	Чтение научно-методологической литературы
40	Тема 24. Методики изучения перевода	9:91-94		4	6	Составление списка источников и литературы к дипломному проекту
41	Тема 24. Современные подходы к написанию дипломной работы по переводоведению	9:95-98		4	6	Написание «Введения» и постановка научной гипотезы
42	Тема 24. Сбор материала, составление анкеты, поиск респондентов	9:99-102		4	6	Сбор материала к дипломному работе
43	Тема 24. Методы сбора и обработки статистических данных в научной работе по переводоведению	9:103-106		4	6	Чтение научно-практической литературы
44	Тема 24. Систематизация результатов (таблицы, графики, схемы и т.д.)	9:107-110		4	14	Чтение научно-практической литературы
	ИТОГО:	5-9		140	392	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное